

SENAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1947-1948

ZITTING 1947-1948

17 JUIN 1948

17 JUNI 1948

**PROJET DE LOI RELATIF A LA TRANSCRIPTION
DU SEUL DISPOSITIF DE CERTAINS JUGEMENTS.**

**WETSONTWERP WAARBIJ BEPAALD WORDT DAT
ALLEEN HET BESCHIKKEND GEDEELTE VAN
SOMMIGE VONNISSEN DIENT OVERGESCHRE-
VEN**

EXPOSE DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

Le projet de loi, que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, vise en ordre principal la simplification de la tenue des registres de l'état civil.

En premier lieu, il dispense les officiers de l'état civil de l'obligation de transcrire intégralement sur leurs registres les jugements et arrêts relatifs aux actes de l'état civil et à l'état des personnes.

En effet, la transcription intégrale des décisions judiciaires présente de graves inconvénients : non seulement ces décisions contiennent des redites mais, en outre, elles mentionnent parfois des faits qui n'ont que peu ou même pas de rapport avec l'état des intéressés ou de leur état civil et dont, en nombre de cas, la publication n'est même pas souhaitable.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Mevrouwen, Mijne Heren,

Het ontwerp van wet, dat wij de eer hebben U ter beraadslaging voor te leggen, heeft hoofdzakelijk voor doel het houden van de registers van de burgerlijke stand te vereenvoudigen.

In de eerste plaats ontslaat het de ambtenaars van de burgerlijke stand van de verplichting de vonnissen en arresten, betreffende de akten van de burgerlijke stand en de staat der personen, in hun geheel over te schrijven in hun registers.

De integrale overschrijving der rechterlijke beslissingen levert, inderdaad, ernstige bezwaren op : niet alleen komen er in die beslissingen herhalingen voor, maar zij geven daarenboven soms feiten weer die met de staat der betrokken personen of hun burgerlijke stand weinig of niets te stellen hebben en waarvan de bekendmaking in vele gevallen zelfs niet wenselijk is.

C'est ainsi, par exemple, que tout particulier peut se faire délivrer une copie littérale de l'acte de transcription d'un jugement en matière de divorce : il aura ainsi connaissance de faits qui concernent uniquement la vie privée des parties et dont la publication par la voie de la presse est d'ailleurs interdite sous peine de poursuites judiciaires (Loi du 14 décembre 1935, art. 2).

D'autre part, la transcription du texte intégral des jugements et arrêts occasionne une perte de temps, une augmentation du nombre des employés et, par voie de conséquence, un accroissement des dépenses communales.

Dans certains pays, les décisions judiciaires en matière d'état civil ne sont pas reproduites dans les registres; dans d'autres, seule une mention figure en marge des actes. La législation française prévoit la transcription du seul dispositif des jugements et arrêts.

En Belgique, un pas a déjà été fait dans cette voie : l'arrêté du 14 février 1946 dispose que seul le dispositif des jugements et arrêts de déclaration de décès sera transcrit sur les registres; toutefois, le dispositif contiendra les mêmes énonciations que l'acte de décès.

Le présent projet étend ce mode de procédure à tous jugements et arrêts en matière d'état civil et d'état des personnes.

Etant donné que désormais seul le dispositif sera transcrit sur les registres, il importe que ce dispositif contienne certaines mentions qui actuellement ne figurent que dans les considérants et qui sont cependant nécessaires pour la bonne tenue des registres de l'état civil.

D'autre part, le projet prévoit un délai dans lequel certaines décisions judiciaires, en matière de divorce et d'adoption notamment, devront être transcrites par les officiers de l'état civil. En effet, le divorce pour cause déterminée et l'adoption ne deviennent définitifs que par la transcription, laquelle doit être requise par les parties elles-mêmes. Cependant, du moment que les parties ont signifié ou remis le jugement ou arrêt à l'officier de l'état civil, elles n'ont plus aucune influence ni contrôle sur la date de la transcription de la décision; l'expérience a démontré qu'il s'impose, dans ces cas déterminés, de fixer un délai, dans lequel l'officier de l'état civil est tenu d'accomplir cette formalité.

Enfin, le projet apporte à certaines dispositions en matière d'état civil des modifications qui sont justifiées par la pratique courante.

Zo is het b.v. aan ieder particulier mogelijk zich een letterlijk afschrift te doen afleveren van de akte van overschrijving van een vonnis in zake echtscheiding : hij zal op die manier kennis krijgen van feiten die alleen het private leven der partijen aanbelangen en waarvan de bekendmaking in de pers trouwens verboden is op straf van rechterlijke vervolgingen (wet van 14 December 1935, art. 2.).

Daarenboven veroorzaakt de overschrijving van de volledige tekst der vonnissen en arresten tijdverlies, een verhoging van het aantal bedienden en, bijgevolg een stijging der gemeentelijke uitgaven.

In sommige landen worden de rechterlijke beslissingen in zake burgerlijke stand niet vermeld in de registers; in andere landen wordt er alleen maar een melding gemaakt in de rand der akten. De Franse wetgeving voorziet dat alleen het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten moet worden overgeschreven.

In België werd reeds een stap in die richting gedaan : het besluit van 14 Februari 1946 bepaalt dat alleen het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten tot verklaring van overlijden zal overgeschreven worden in de registers; het beschikkend gedeelte zal echter dezelfde vermeldingen bevatten als de akte van overlijden.

Deze wijze van handelen wordt door het huidige ontwerp uitgebreid tot alle vonnissen en arresten in zake burgerlijke stand en staat der personen.

Vermits voortaan alleen nog het beschikkend gedeelte in de registers zal overgeschreven worden, is het nodig dat dit beschikkend gedeelte sommige vermeldingen bevat die thans alleen in de motivering voorkomen en die nochtans nodig zijn voor het behoorlijk houden van de registers van de burgerlijke stand.

Het ontwerp voorziet verder een termijn binnen welke sommige rechterlijke beslissingen, onder meer in zake echtscheiding en aanneming, door de ambtenaren van de burgerlijke stand dienen overgeschreven te worden. De echtscheiding wegens bepaalde oorzaak en de aanneming worden inderdaad slechts definitief door de overschrijving, en deze dient door de partijen zelf gevorderd te worden. Nochtans hebben de partijen, eens dat zij het vonnis of arrest aan de ambtenaar van de burgerlijke stand betekend of overhandigd hebben, noch invloed en noch toezicht meer op de datum waarop de beslissing wordt overgeschreven; de ondervinding heeft bewezen dat, in die bepaalde gevallen, het geboden is een termijn, binnen dewelke de ambtenaar van de burgerlijke stand gehouden is tot die formaliteit over te gaan, te bepalen.

Ten slotte brengt het ontwerp in sommige bepalingen betreffende burgerlijke stand wijzigingen aan die door vaststellingen in de dagelijkse praktijk gerechtvaardigd zijn.

L'article 1er du projet modifie l'article 101 du Code civil en ce sens que désormais le dispositif des jugements et arrêts de rectification d'un acte de l'état civil mentionnera l'acte rectifié et précisera les rectifications : ce sont, en effet, ces indications qui sont d'importance pour la bonne tenue des registres. Le jugement est remis à l'officier de l'état civil qui en transcrit le dispositif sur ses registres. Il importe, en effet, que l'officier de l'état civil soit mis en possession du texte intégral du jugement pour qu'il puisse apprécier s'il a la compétence territoriale requise pour procéder à la transcription du jugement et si celui-ci est coulé en force de chose jugée.

Au termes du texte actuel, l'officier de l'état civil est tenu de procéder à la transcription « aussitôt » que le jugement lui aura été remis. Vu l'impossibilité pratique de respecter cette disposition qui entraîne la surséance de tous autres devoirs, le projet prévoit qu'à l'avenir la transcription sera faite « sans tarder », c'est-à-dire aussitôt que cela sera matériellement possible.

L'article 2 insère au Code civil un article 252 nouveau et énumère les énonciations que le dispositif des jugements et arrêts autorisant le divorce devra contenir : l'identité complète des parties, des indications précises concernant leur acte de mariage, l'indication des causes juridiques du divorce et, éventuellement, l'identité du complice d'adultère.

L'article 3 modifie l'article 264 du Code civil. Il corrige tout d'abord la rédaction imparfaite de la première phrase de cet article. Il dispose ensuite que l'officier de l'état civil ne transcrira que le dispositif du jugement et ce dans le délai d'un mois.

Ainsi qu'il a déjà été exposé ci-dessus, il s'est avéré nécessaire de donner aux parties une certitude concernant la date à laquelle la dissolution du mariage sera définitive.

La fixation d'un délai dans lequel la transcription doit avoir lieu a une incidence sur la responsabilité de l'officier de l'état civil.

Aucune modification n'est prévue quant à sa responsabilité pénale. Sa responsabilité civile découle des dispositions de l'article 1382 du Code civil. La partie lésée aura toujours à prouver et la faute et le dommage. Si la transgression du délai prescrit fait naître une certaine présomption de faute ou de négligence, l'officier de l'état civil pourra renverser cette présomption en prouvant que les parties elles-mêmes ne l'ont pas mis, en temps utile, en possession des pièces nécessaires lui permettant d'exa-

Artikel 1 van het ontwerp wijzigt artikel 101 van het Burgerlijk Wetboek in die zin dat voortaan het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten tot verbetering ener akte van de burgerlijke stand de verbeterde akte zal vermelden en de verbeteringen zal bepalen : het zijn inderdaad deze inlichtingen die van belang zijn voor het behoorlijk houden der registers. Het vonnis wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die er het beschikkend gedeelte van overschrijft in zijn registers. Het is inderdaad nodig dat de ambtenaar van de burgerlijke stand, om te kunnen onderzoeken of hij territoriaal bevoegd is om het vonnis over te schrijven en tevens of dit laatste in kracht van gewijsde gegaan is, in het bezit gesteld worde van de integrale tekst van het vonnis.

Luidens de huidige tekst, is de ambtenaar van de burgerlijke stand verplicht de overschrijving uit te voeren « dadelijk » nadat hem het vonnis overhandigd werd. Vermits het practisch niet mogelijk is deze bepaling te eerbiedigen daar zij voor gevolg heeft dat alle andere bezigheden onmiddellijk dienen geschorst te worden, voorziet het ontwerp dat voortaan de overschrijving zal uitgevoerd worden « zonder uitstel », t.t.z. zohaast dit materieel mogelijk zal zijn.

Artikel 2 last een nieuw artikel 252 in het Burgerlijk Wetboek in en bepaalt de vermeldingen welke het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten waarbij de echtscheiding toegelaten wordt, dient te bevatten : volledige identiteit der partijen, preciese aanduidingen betreffende hunne huwelijksakte, aanduiding van de rechtsgronden der echtscheiding en eventueel identiteit van de medeplichtige aan overspel.

Artikel 3 wijzigt artikel 264 van het Burgerlijk Wetboek. Het verbetert vooreerst de gebrekkige redactie van de eerste zin van dit artikel. Het bepaalt verder dat de ambtenaar van de burgerlijke stand slechts het beschikkend gedeelte van het vonnis zal overschrijven en dit binnen de termijn van één maand.

Zoals hoger reeds werd uiteengezet is het nodig gebleken aan de partijen zekerheid te verschaffen betreffende de datum waarop de ontbinding van hun huwelijk definitief zal zijn.

Het vaststellen van een termijn, binnen welke de overschrijving zal moeten geschieden, heeft invloed op de verantwoordelijkheid van de ambtenaar van de burgerlijke stand.

Op het stuk van zijn strafrechtelijke verantwoordelijkheid is geen enkele wijziging voorzien. Zijn burgerlijke verantwoordelijkheid vloeit voort uit de bepalingen van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. De benadeelde partij zal steeds én de fout én de schade dienen te bewijzen. Indien een overschrijding van de voorgeschreven termijn een zeker vermoeden van fout of nalatigheid zal doen ontstaan, dan zal de ambtenaar van de burgerlijke stand dit vermoeden kunnen omverwerpen door te bewij-

miner s'il a la compétence territoriale pour procéder à la transcription et si la décision judiciaire qui lui est soumise est coulée en force de chose jugée.

En tout état de cause, le délai d'un mois ne constitue pas un délai irrévocable : si, pour un motif quelconque, il était dépassé, la transcription devra avoir lieu ultérieurement.

L'article 4 complète l'article 347 du Code civil concernant l'adoption; il a pour objet d'empêcher la reproduction, sur les registres de l'état civil, de modifications illicites aux noms patronymiques ou aux prénoms.

Les articles 5 et 6 modifient respectivement les articles 355 et 356 du Code civil et ont pour objet de faire figurer au dispositif des jugements et arrêts homologuant une adoption — lequel sera transcrit ultérieurement — tous les renseignements nécessaires en vue de la bonne tenue des registres de l'état civil.

L'article 7 modifie l'article 357 du Code civil concernant la transcription des jugements et arrêts homologuant une adoption.

Désormais il ne sera plus nécessaire de transcrire et l'acte d'adoption et le jugement; la transcription ne portera plus que sur le dispositif du jugement, lequel contiendra tous les renseignements nécessaires, en vertu des articles précédents.

D'autre part, afin de donner aux parties une certitude quant à la date à laquelle l'adoption deviendra définitive, l'officier de l'état civil auquel le jugement est remis sera tenu, d'une part, de délivrer un accusé de réception à la partie qui se présente et, d'autre part, de procéder à la transcription dans le délai d'un mois.

La fixation de ce délai aura les mêmes effets que ceux en matière de transcription des jugements autorisant le divorce.

Désormais, il sera fait mention de la transcription, non seulement en marge de l'acte de naissance et de l'acte de mariage de l'adopté, ainsi qu'il est prévu dans le texte actuel de l'article 357, mais en marge de tous actes existants intéressant l'état civil de l'adopté. Il importe, en effet, que tous les actes concernant l'état civil de l'adopté reproduisent le nom exact de ce dernier; et ceci vaut, tant pour les actes de reconnaissance et de légitimation, par exemple, que pour les actes de naissance et de mariage.

zen dat de partijen zelf hem niet tijdig in het bezit gesteld hebben van de nodige stukken om hem toe te laten te onderzoeken of hij territoriaal bevoegd is om tot de overschrijving over te gaan en of de hem voorgelegde rechterlijke beslissing in kracht van gewijsde gegaan is.

In ieder geval, is de termijn van één maand geen onherroepelijke termijn: moest hij om de een of de andere reden overschreden zijn, dan zal de overschrijving later moeten geschieden.

Artikel 4 vult artikel 347 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de aanneming aan; het heeft voor doel te beletten dat, in de registers van de burgerlijke stand, ongeoorloofde veranderingen aan de geslachtsnamen of aan de voornamen zouden overgebracht worden.

Artikel 5 en artikel 6 wijzigen respectievelijk de artikelen 355 en 356 van het Burgerlijk Wetboek en hebben voor doel in het beschikkend gedeelte van de vonnissen en arresten tot bekrachtiging ener aanneming — dat naderhand zal overgeschreven worden — al de vermeldingen te doen voorkomen die nodig zijn met het oog op het behoorlijk houden van de registers van de burgerlijke stand.

Artikel 7 wijzigt artikel 357 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de overschrijving van de vonnissen en arresten tot bekrachtiging ener aanneming.

Voortaan zal het niet meer nodig zijn én de akte van aanneming én het vonnis over te schrijven; de overschrijving zal alleen nog slaan op het beschikkend gedeelte van het vonnis dat, krachtens de voorgaande artikelen, al de nodige inlichtingen zal bevatten.

Anderzijds, ten einde aan de partijen een zekerheid te verschaffen aangaande de datum waarop de aanneming definitief zal worden, zal de ambtenaar van de burgerlijke stand aan wie het vonnis overhandigd wordt, gehouden zijn, enerzijds aan de partij die zich aanbiedt, een ontvangstbewijs af te leveren en, anderzijds, tot de overschrijving over te gaan binnen de termijn van één maand.

Het bepalen van deze termijn heeft dezelfde gevolgen als die in zake overschrijving van de vonnissen waarbij de echtscheiding toegelaten wordt.

Van de overschrijving zal voortaan melding gemaakt worden in de rand, niet alleen van de geboorteakte en de huwelijksakte van het aangenomen kind, zoals door de huidige tekst van artikel 357 bepaald wordt, maar in de rand van alle bestaande akten die betrekking hebben op de burgerlijke stand van het aangenomen kind; het is inderdaad van belang dat alle akten betreffende de burgerlijke stand van het aangenomen kind zijn juiste naam weergeven, en dit geldt, zowel voor de akten van erkenning en wettiging b.v.b., als voor de akten van geboorte en huwelijk.

Dans ce même ordre d'idées, le projet dispose que la publication de l'adoption au Moniteur n'aura lieu qu'après la transcription.

En effet, dans l'exposé des motifs de la loi du 22 mars 1940, il a déjà été dit que cette publication n'a d'autre objet que de porter l'adoption à la connaissance des tiers, en raison de la modification du nom de l'adopté.

L'adoption et par conséquent la modification de nom ne devenant définitives que par la transcription, il est illogique de rendre la publication obligatoire avant la transcription, ainsi qu'il est prévu dans le texte actuel des articles 355 et 356.

L'article 8 insère un article 117 nouveau au Code de procédure civile. Il contient, quant aux jugements et arrêts en matière d'état des personnes, les mêmes dispositions que celles prévues à l'article 1er du présent projet relativement aux jugements et arrêts de rectification des actes de l'état civil.

L'article 9 modifie l'article 857 du Code de procédure civile concernant la transcription des jugements et arrêts de rectification des actes de l'état civil : cette modification tend à mettre les dispositions de cet article en concordance avec celles de l'article 101 du Code civil, tel qu'il est modifié par l'article 1er du présent projet.

Les articles 10 et 11 modifient respectivement les articles 10 et 18bis des lois coordonnées sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité en ce sens que, désormais, seul le dispositif des jugements et arrêts — lequel devra reproduire l'identité complète de l'intéressé — sera transcrit sur les registres de l'état civil.

L'article 12 prévoit que les dispositions du présent projet seront appliquées aux procédures en cours au moment de l'entrée en vigueur de la loi.

Le Ministre de la Justice,
P. STRUYE.

In dezelfde gedachtengang bepaalt het ontwerp dat de bekendmaking van de aanneming in het « Staatsblad » pas na de overschrijving zal geschieden.

In de memorie van toelichting van de wet van 22 Maart 1940 werd trouwens reeds gezegd dat deze bekendmaking alleen voor doel heeft de aanneming ter kennis te brengen van de derden om wille van de verandering van de naam van het aangenomen kind.

Daar de aanneming, en bijgevolg ook de verandering van naam, pas definitief worden door de overschrijving, is het niet logisch de bekendmaking verplichtend te maken vóór de overschrijving, zoals bepaald wordt door de huidige tekst der artikelen 355 en 356.

Artikel 8 last een nieuw artikel 117 in het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering in. Het behelst, betreffende de vonnissen en arresten in zake de staat der personen, dezelfde bepalingen als die welke door artikel 1 van het huidig ontwerp voorzien worden betreffende de vonnissen en arresten tot verbetering der akten van de burgerlijke stand.

Artikel 9 wijzigt artikel 857 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering betreffende de overschrijving der vonnissen en arresten tot verbetering der akten van de burgerlijke stand: deze wijziging heeft voor doel de bepalingen van dit artikel te doen overeenstemmen met deze van artikel 101 van het Burgerlijk Wetboek, zoals dit gewijzigd wordt door artikel 1 van het huidig ontwerp.

Artikel 10 en artikel 11 wijzigen respectievelijk de artikelen 10 en 18bis der samengeordende wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, in die zin dat voortaan alleen het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten — hetwelk de volledige identiteit van de belanghebbende zal moeten weergeven — in de registers van de burgerlijke stand zal overgeschreven worden.

Artikel 12 voorziet dat de bepalingen van het huidig ontwerp zullen toegepast worden op de rechtsplegingen die aanhangig zijn op het ogenblik dat de wet in werking treedt.

De Minister van Justitie,
P. STRUYE.

**PROJET DE LOI RELATIF A LA TRANSCRIPTION
DU SEUL DISPOSITIF DE CERTAINS JUGEMENTS**

CHARLES, Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Sur la proposition du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1. — L'art. 101 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le dispositif des jugements ou arrêts de rectification énumérera les actes rectifiés et précisera les rectifications.

» Le jugement ou arrêt sera remis à l'officier de l'état civil qui en transcrira sans tarder le dispositif sur ses registres et en fera mention en marge des actes rectifiés. »

Article 2. — La disposition qui suit formera l'art. 252 du Code civil :

« Le dispositif des jugements ou arrêts autorisant le divorce énoncera toujours l'identité complète des parties, les lieu et date de célébration de leur mariage ainsi que la disposition du chapitre II, Titre VI du livre 1er du présent Code aux termes de laquelle les faits retenus par le tribunal constituent une cause de divorce; dans les cas où il aura été fait application des articles 229 ou 230, les prénoms et nom du complice seront cités ou mention sera faite qu'ils ne sont pas connus. »

Article 3. — L'art. 264 du code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux au profit duquel le divorce aura été autorisé signifiera, dans les deux mois, le jugement ou l'arrêt à l'officier de l'état civil du lieu où les époux avaient leur

**WETSONDERWERP WAARBIJ BEPAALD WORD
DAT ALLEEN HET BESCHIKKEND GEDEELTE
VAN SOMMIGE VONNISSEN DIENT OVERGE-
SCHREVEN.**

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
Heil.

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

De Minister van Justitie is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1. — Art. 101 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het beschikkend gedeelte van de vonnissen of arresten tot verbetering vermeldt de verbeterde akten en bepaalt de verbeteringen.

» Het vonnis of arrest wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die zonder uitstel het beschikkend gedeelte er van in zijn registers overschrijft en er melding van maakt op de rand van de verbeterde akten. »

Artikel 2. — De volgende bepaling vormt art. 252 van het Burgerlijk Wetboek :

« Het beschikkend gedeelte van de vonnissen of arresten waarbij de echtscheiding toegelaten wordt vermeldt altijd de volledige identiteit der partijen, de plaats en de datum van voltrekking van hun huwelijk, alsmede de beschikking van Hoofdstuk I, Titel VI van Boek I van dit Wetboek luidens welke de door de rechtbank weerhouden feiten een rechtsgrond tot echtscheiding uitmaken; in de gevallen waarin de artikelen 229 of 230 toepassing hebben gevonden, worden de voornamen en de naam van de medeplichtige opgegeven of melding wordt er van gemaakt dat zij niet gekend zijn. »

Artikel 3. — Art. 264 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot in wiens voordeel de echtscheiding toegelaten werd, betekent, binnen twee maanden, het vonnis of het arrest aan de ambtenaar van de burgerlijke

domicile au moment de l'intentement de l'action. L'exploit de signification est notifié à la partie contre laquelle le divorce aura été obtenu. Dans le mois de la signification du jugement, l'officier de l'état civil en transcrit le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

Article 4. — L'article 347 du Code civil est complété par la disposition suivante :

« Toutes autres modifications aux nom ou prénoms de l'adopté stipulées dans l'acte d'adoption, resteront sans effet; elles ne pourront en aucun cas être reproduites dans le jugement ou arrêt d'homologation. »

Article 5. — Le dernier alinéa de l'art. 355 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le jugement est prononcé à l'audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète de l'adoptant et de l'adopté; la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu ainsi que le nom patronymique que portera l'adopté conformément à l'art. 347. »

Article 6. — Le dernier alinéa de l'art. 356 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'arrêt est prononcé à l'audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète de l'adoptant et de l'adopté, la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu ainsi que le nom patronymique que portera l'adopté conformément à l'art. 347. »

Art. 7. — L'art. 357 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les quatre mois qui suivent le jour du prononcé du jugement ou de l'arrêt d'homologation, le jugement, s'il n'est pas frappé d'appel, ou l'arrêt sera remis par l'une des parties contre accusé de réception, à l'officier de l'état civil du lieu du domicile de l'adoptant ou, au cas où l'adoptant est domicilié à l'étranger, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles. »

stand der plaats waar de echtgenoten hun woonplaats hadden op het oogenblik dat de vordering werd ingesteld. Het exploit van betekening wordt aangezegd aan de partij tegen welke de echtscheiding bekomen is. Binnen een maand na de betekening van het vonnis schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte er van over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de rand van de huwelijksakte, zo deze in België werd opgemaakt of overgeschreven. »

Artikel 4. — Artikel 347 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« Alle andere wijzigingen aan de naam of de voornamen van het aangenomen kind, die in de akte van aanneming werden bedongen, blijven zonder uitwerking; zij mogen in geen enkel geval vermeld worden in het vonnis of arrest tot bekrachtiging. »

Artikel 5. — De laatste alinea van art. 355 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het vonnis wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de aanneming bekrachtigt, vermeldt het beschikkend gedeelte er van de volledige identiteit van de aannemende persoon en van het aangenomen kind, de datum waarop de akte opgemaakt werd en de vrederechter of de notaris die ze heeft opgemaakt alsmede de geslachtsnaam die het aangenomen kind zal dragen overeenkomstig art. 347. »

Artikel 6. — De laatste alinea van art. 356 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het arrest wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de aanneming bekrachtigt vermeldt het beschikkend gedeelte er van de volledige identiteit van de aannemende persoon en van het aangenomen kind, de datum waarop de akte opgemaakt werd en de vrederechter of de notaris die ze heeft opgemaakt, alsmede de geslachtsnaam die het aangenomen kind zal dragen overeenkomstig art. 347. »

Artikel 7. — Artikel 357 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen vier maanden na de dag van de uitspraak van het vonnis of van het arrest van bekrachtiging, wordt het vonnis, indien geen beroep er tegen ingesteld is, of het arrest door een der partijen, tegen ontvangstbewijs, overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar de aannemende persoon zijn woonplaats heeft, of, in geval de aannemende persoon zijn woonplaats in het buitenland heeft, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel. »

» A défaut de l'accomplissement de cette formalité dans le délai prescrit, l'adoption est sans effet.

» Dans le mois de la remise du jugement ou de l'arrêt, l'officier de l'état civil en transcrira le dispositif sur ses registres.

» Mention de la transcription est faite en marge des actes intéressant l'état civil de l'adopté et de ses descendants légitimes nés avant l'adoption.

» Après transcription, le dispositif du jugement ou de l'arrêt qui a homologué l'adoption sera inséré au Moniteur à la diligence de l'une des parties. »

Article 8. — La disposition qui suit formera l'article 117 du Code de Procédure civile :

« Le dispositif des jugements et arrêts statuant en matière d'état des personnes et dont la transcription dans les registres de l'état civil est ordonnée, énoncera l'identité complète des personnes intéressées et précisera les changements apportés à leur statut.

» Le jugement ou l'arrêt sera remis à l'officier de l'état civil qui en transcrira sans tarder le dispositif sur ses registres. »

Article 9. — L'article 857 du Code de procédure civile est remplacé par la disposition suivante :

« Aucune rectification, aucun changement, ne pourront être faits sur l'acte ; mais les jugements ou arrêts de rectification seront remis à l'officier de l'état civil qui en transcrira sans tarder le dispositif sur ses registres ; mention en sera faite en marge de l'acte réformé et l'acte ne sera plus délivré qu'avec les rectifications ordonnées, à peine de tous dommages-intérêts contre l'officier qui l'aurait délivré. »

Article 10. — L'article 10, dernier alinéa, des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées, par l'arrêté royal du 14 décembre 1932, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le dispositif de la décision définitive d'agrément mentionné à l'art. 22. L'option n'a d'effet qu'à compter crit à la diligence du ministère public, sur le registre mentionné à l'art. 22. L'opinion n'a d'effet qu'à compter de la transcription (Loi du 15 mai 1922, art. 10, modifiée par celle du 4 août 1926, art. 15). »

» Wordt die formaliteit binnen de voorgeschreven termijn niet vervuld, dan blijft de aanneming zonder gevolg.

» Binnen een maand na de overhandiging van het vonnis of van het arrest, schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte er van over in zijn registers.

» Melding van de overschrijving wordt gemaakt op de rand van de akten die betrekking hebben op de burgerlijke stand van het aangenomen kind en van zijn, vóór de aanneming geboren, wettige afstammelingen.

» Na de overschrijving wordt het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest dat de aanneming heeft bekrachtigd, in het Staatsblad bekendgemaakt ten verzoeken van een der partijen. »

Artikel 8. — De volgende bepaling vormt artikel 117 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering :

« Het beschikkend gedeelte der vonnissen en arresten waarin omtrent de staat der personen wordt beslist en waarvan de overschrijving in de registers van de burgerlijke stand bevolen wordt, vermeldt de volledige identiteit der betrokken personen en bepaalt de veranderingen die aan hun statuut gebracht wordt.

» Het vonnis of arrest wordt overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die zonder uitstel het beschikkend gedeelte er van in zijn registers overschrijft. »

Artikel 9. — Art. 857 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Geen verbetering, geen verandering, kunnen op de akte worden aangebracht ; maar de vonnissen of arresten tot verbetering worden overhandigd aan de ambtenaar van de burgerlijke stand die zonder uitstel het beschikkend gedeelte er van overschrijft in zijn registers ; er wordt melding van gemaakt op de rand van de verbeterde akte, en de akte wordt niet meer afgeleverd dan met de bevolen verbeteringen, op straffe van alle schadevergoeding tegen de ambtenaar die ze mocht hebben afgeleverd. »

Artikel 10. — Artikel 10, laatste alinea, der wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij het koninklijk besluit van 14 December 1932, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Het beschikkend gedeelte der eindbeslissing tot inwil-liging vermeldt de volledige identiteit van de aanvrager ; het wordt op verzoek van het openbaar ministerie overgeschreven in het bij artikel 22 vermelde register. De keuze heeft slechts uitwerking te rekenen van de dag der overschrijving (wet van 15 Mei 1922, art. 10, gewijzigd bij die van 4 Augustus 1946, art. 15). »

Article 11. — L'art. 18bis, par. 7, 1er alinéa, des lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932 et complétées par la loi du 30 juillet 1934, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque l'arrêt prononçant la déchéance de nationalité est devenu définitif, son dispositif, qui doit indiquer l'identité complète de l'intéressé est transcrit dans le registre indiqué à l'article 22 par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du défendeur en Belgique ou, à défaut, par l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

Article 12. — Les dispositions de la présente loi seront appliquées aux procédures en cours au moment de son entrée en vigueur.

Donné à Bruxelles, le

Artikel 11. — Art. 18bis, par. 7, 1ste alinea, der wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, samengeordend bij het koninklijk besluit van 14 December 1932 en aangevuld door de wet van 30 Juli 1934, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer het arrest, dat de vervallenverklaring van de staat van Belg heeft uitgesproken, definitief is geworden, wordt het beschikkend gedeelte er van, dat de volledige identiteit van de belanghebbende moet vermelden, in het bij artikel 22 voorziene register overgeschreven door de ambtenaar van de burgerlijke stand der woonplaats of der verblijfplaats van de verweerder in België of, bij gebreke hiervan, door de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel. »

Artikel 12. — De bepalingen van deze wet worden toegepast op de rechtsplegingen die hangende zijn op het ogenblik dat de wet in werking treedt.

Gegeven te Brussel, de

CHARLES.

Par le Régent,
Le Ministre de la Justice,

Vanwege de Regent:
De Minister van Justitie,

P. STRUYE.